

О цитировании Апостола в Паренесисе Ефрема Сирина

(на материале разновременных списков XIII-XIV вв.)

М.О. Новак

mariaonovak@gmail.com

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

Апостол, Паренесис, морфосинтаксис и топика цитат

The paper focuses on the ways of New Testament (Acts and Epistles) quotation in Ephraim the Syrian's Paraenesis. The quotations' role for text-building, main topics, reasons and modes of grammatical transformations are considered on XIII-XIV centuries manuscripts' data.

Текст Деяний и Посланий апостолов, входящий в состав новозаветного канона, явился одним из наиболее важных заимствованных текстов, давших импульс развитию древнерусского литературного языка. Изучение его языковой и стилистической специфики является актуальной задачей исторической русистики и предполагает, в частности, решение вопроса о характере рецепции, а значит – цитирования данного текста в оригинальных и переводных произведениях древнеславянской христианской книжности.

В настоящем сообщении представлены наблюдения над цитированием Апостола в Паренесисе Ефрема Сирина – выдающемся памятнике христианской учительной литературы. Наряду с Евангелием, Псалтирью и книгой Притчей Соломона Апостол цитируется там весьма широко:

воспроизводятся и книга Деяний, и почти все апостольские послания, читаемые за богослужением (кроме соборных 2-го и 3-го послания ап. Иоанна и послания ап. Иуды). Текст Паренесиса был сопоставлен с данными представителей ранней редакции Апостола – древнерусского Христинопольского списка XII в. (далее Христ, приводится по [Actus 1896]) и сербского Шишатовацкого списка 1324 г. (далее Шишат, приводится по [Apostolus 1853]).

В ходе сплошной выборки из 46 слов Паренесиса по фотокопиям двух списков памятника – Погодинского (РНБ, Погод71а, ок. 1289 г.) и Троицкого (РГБ, ф. 304.1, №7 XIV в. – далее Тр7) – было выявлено 114 цитат. Как показательные учитывались следующие их характеристики: присутствие либо отсутствие ссылки на текст-источник и степень грамматического соответствия исходному тексту (лексическое варьирование нерелевантно при выяснении точности воспроизведения цитируемого текста, поскольку имманентно самому тексту Св. Писания). Было установлено, что в обследованной части Паренесиса преобладают грамматически точные цитаты (69 – 60,5%) и цитаты с отсылкой к тексту-источнику (72 – 63%). Такое предпочтение обусловлено прагматической спецификой Паренесиса как сборника поучений, задающих некие этические ориентиры. Основной функцией оказывается авторитарная, подтверждающая увещание проповедника авторитетом Св. Писания. О главенстве авторитарной функции свидетельствует также развернутость и

протяженность цитат из Апостола. В 13 случаях (11% от общего числа цитат) по две или по три цитаты из разных посланий объединяются в крупные коллажи. Например, в слове 20 так воспроизводятся чтения 2Пет.2:19, 2Кор.9:7 и 2Кор.8:13-14, в слове 27 – чтения 1Кор.10:24 и 1Кор.12:31 – 13:1-8.

Насыщенность цитатным материалом напрямую зависит от прагматической направленности того или иного слова. Так, например, слово 34 под названием **Наказаніе како подобакта оутѣшати пренемагашаго** содержит девять цитат разного объема, пронизывающих весь текст поучения, а в слове 35, повествующем о сребролюбивом чернце Палладии, само биографическое изложение цитат не содержит; единственная цитата, причем без ссылки, появляется только в заключительном увещании проповедника: **не презримѣ ѡубо възлюблений страха г҃на но поквинемса подѣ крѣпкую к҃ю руку** (Тр7, л. 386 – ср. 1Пет.5:6). Свободны от цитат те участки слов Ефрема Сирина, где он обращается не с поучением к братии, а с молитвой к Богу.

При рассмотрении принципов грамматической переработки апостольского текста в Паренесисе можно отметить несколько тенденций, затрагивающих как морфологический, так и синтаксический уровень. Во-первых, возможна смена личных форм глаголов и местоимений, связанная со сменой адресата: если императивное обращение в Апостоле предполагает употребление 2-го лица мн. ч., то автор поучения включает и себя в число адресатов проповеди, что влечет за собой употребление форм 1-го лица

МН.Ч.: ТЕРПѢНАК ЖЕ ДА ИМАМЪ ПОТРЕБОУ ДА БОЛЮ БИЮ СЪКОРШЕ ПОЛУЧИМЪ ОБЪТОВАНАК ЕГО (Тр7, л. 14б, слово 8 – ср. Евр.10:36, в Шишат терпѣннѣю бо имате трѣбѣ да болю божию съкораше примете ѡбѣтованиѣ).

На синтаксическом уровне возможна перестановка стихов исходного текста, например: *или како ѡблечемса ношѣмъ челоуѣкомъ бѣотворенѣмъ понеже соблекохомъ сѧ ветхаго члѣка тлимаго похоти лестнѣна* (Тр7, л. 13а, слово 11 – ср. Еф.4:22, 24, в Шишат ѡтблжити камъ по правому житию ветхааго челоуѣка тлаѣющааго похотѣмъ лѣстѣнѣмъ... и ѡблѣщи се въ новааго челоуѣка създанааго божию правдою). Отмечена и более изощренная трансформация, при которой фрагмент одного послания ап. Павла оказывается в середине чтения из другого послания: *глѣтъ бо апѣлъ въ премоудрости ходите искушающе время яко днѣк лукави сѣтъ сего ради не будете несмыслѣни но разумѣюще что кѣтъ бола бѣмъ бѣгамъ и угоднамъ и свершенамъ и не упивайте сѧ виномъ въ немѣже кѣтъ блудъ* (Тр7, л. 11б, слово 4). В данном случае синтагма, выделенная курсивом, представляет чтение Рим.12:2 (ср. в Христ что ѣ бола бѣина бѣгамъ ѣ оугоженамъ и съвршенамъ), интерполированное в чтение Еф.5:15-18 (ср. в Христ не яко немоудри нѣ яко прѣмоудри. искоупоюще врѣмѣ яко днѣк зли сѣтъ. сего ради не вѣкайте безоумни нѣ разумѣюще что ѣ бола гнѣ. и не оупивайте сѧ винѣмъ въ немѣже кѣтъ блудъ). Описанная интерполяция стала возможной благодаря присутствию формулы «воля Божия / Господня» в обоих посланиях.

В Паренесисе также отмечено шесть случаев цитирования Апостола в виде кратких формул без ссылки (14% от общего числа цитат без ссылки):

добрѣ коннѣ (ісѣѣ хѣкѣ – ср. 2Тим.2:3, встречается трижды), кетхѣи члѣкѣ (ср. Рим.6:6, Еф.4:22, Кол.3:9, один случай употребления), сѣтѣ неприязннѣ (ср. 1Тим.3:7, два случая употребления). Последняя формула дважды фиксируется в одном и том же 43-м слове, где развернутые цитаты отсутствуют, но образ сети (сеть помыслов, сеть мирских дел и т.п.) весьма востребован. Нечто похожее наблюдается в слове 45, где при отсутствии текстуальных совпадений с чтением 1Кор.6:19 тем не менее исключительно активна тема «тело как храм Божий», почерпнутая именно из указанного апостольского стиха и определяющая содержание поучения.

Повторяемость формул обращает к вопросу о топике апостольских цитат, т.е. о повторяющихся мотивах в Паренесисе. Они отчетливо выражают основные аскетические идеалы, проповедуемые прп. Ефремом: монашеское бодрствование, описываемое метафорой воинствования (ср. уже упомянутую формулу добрѣ коннѣ ісѣѣ хѣкѣ), и смирение. Последнее является концептом нескольких чтений, которые цитируются неоднократно: Флп.2:8 ѣко всѣхѣ насѣ влѣка хѣѣ насѣ ради сѣмѣри сѣ самѣ вѣкѣ послушликѣ до смѣрти смѣрти же и распѣтѣ (Погод71а, л. 16а); Рим.12:16 не вѣсокомудрѣ но смѣреннѣмѣ вѣдѣще сѣ (Тр7, л. 51в); 1Пет.5:5 гордѣмѣ гѣѣ протикнѣ сѣ смѣреннѣмѣ же дѣтѣ влѣтѣ (Тр7, л. 20в).

В заключение – несколько слов о соотношении обследованных списков. Погод71а показывает большую степень грамматической и лексической

точности на фоне греческого текста цитат (отношение 38:0 в пользу Погод71а). Например, в слове 5: и прѣпрѣтѣ мѣ днѣли (Тр7, л. 11г) / и прѣпрѣтѣ тѣ днѣли (Погод71а, л. 9г), в греч. πείθεται σε ὁ Ἀπόστολος λέγων 'пусть убедит тебя апостол'. Подобные случаи убеждают в том, что при изучении переводного текста с длительной историей бытования только работа с несколькими славянскими списками позволяет сделать корректные выводы о языке и качестве перевода.

Работа выполнена в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию).

Литература

Actus epistolaeque apostolorum palaeslovenice. Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti / ed. Aem. Kałużniacki. Vindobonae, 1896. 376 p. Сверено по электронному изданию рукописи: Кристинопольський Апостол. URL: <http://lhm.lviv.ua/projects.shtml> (дата обращения 13.11.2009).

Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice / ed. F. Miklosich. Vindobonae, 1853. 267 p.

Hoban

Hogan